

está estudiando el bravo género de la poesía trovada en la Tierra Caliente michoacana.

JUAN DIEGO RAZO OLIVA  
Antigua Academia de San Carlos

Maria Aliete D. Galhoz, ed. *Orações populares de Portel*, recolhidas por J. A. Pombinho Júnior. Lisboa: Edições Colibri / Câmara Municipal de Portel, 2001.

El repertorio de oraciones, conjuros y ensalmos que atesora la tradición oral portuguesa resulta bien conocido y ha sido sumamente apreciado entre todos los que nos dedicamos a la investigación de este tipo de poesía. Abundantes y preciosas plegarias en portugués confesadas por criptojudíos abundan en los legajos que atestiguan la actividad represora de la Inquisición portuguesa, y también en los que reflejan la persecución de criptojudíos de origen luso en la España de los siglos XVI y XVII. Y los escasos e interesantísimos núcleos de criptojudíos que hasta hoy mismo han quedado activos y latentes en el Portugal del norte rural han ofrecido también a la investigación moderna plegarias de excepcional valor literario, histórico, sociológico y antropológico. No menos importante es la tradición poético-religiosa propiamente cristiana del Portugal moderno, que ha sido abundantemente registrada y editada por la gran escuela de folcloristas lusos desde finales del siglo XIX y que ha contado en tiempos recientes con dos grandes valedores, que han sabido pasar del nivel de la simple encuesta y de la edición no crítica al del estudio escrupuloso, profundo y anotado de este extraordinario repertorio poético: los profesores Manuel da Costa Fontes y Maria Aliete Dores Galhoz.

El primero, además de editar numerosas plegarias en su vasta serie de *Romanceiros* compilados tanto en Portugal como en las comunidades de inmigrantes portugueses en Norteamérica, es autor de estudios destacadísimos e indispensables, entre los que pueden citarse los siguientes títulos: "Orações criptojudias na tradição oral portuguesa", *Hispania* 74 (1991): 511-518; "Mais orações criptojudias de Reborderlo", *Revista da Universidade de Coimbra* 37 (1992): 457-469; "Four Portu-

guese crypto-Jewish prayers and their *Inquisitorial* counterparts”, *Mediterranean Language Review* 6-7 (1990-1993): 67-104; “O Justo Juiz cristão e a Inquisição em duas orações criptojudaicais de Rebordelo”, *Hispania* 80 (1997): 1-8; “Duas novas orações criptojudaicais de Rebordelo”, *II Jornada sergipana de estudos medievais. Romanceiro tradicional*, Aracaju, Sergipe: Secretaria de Estado da Cultura, 1998; “Duas novas orações criptojudaicais de Rebordelo”, *Ecos de uma viagem: em honra de Eduardo Mayone Dias*, ed. F. Cota Fagundes, Providence, Rhode Island: Gávea-Brown, 1999, 26-53, y “Crypto-Jewish ballads and prayers in the Portuguese oral tradition”, *Charting Memory: Recalling Medieval Spain*, ed. S. N. Beckwith, Nueva York-Londres: Garland, 2000, 35-85.

En lo que respecta a la profesora Galhoz, no era mucho lo que había publicado hasta hoy acerca de este subgénero de la poesía tradicional, aparte de los ejemplos de plegarias en algunas de sus grandes ediciones de poesía tradicional portuguesa en general (por ejemplo, en los dos volúmenes que publicó en colaboración con Idália Farinho Custódio, *Memória tradicional de Vale Judeu*, Loulé: Câmara Municipal de Loulé, 1996-1997) o de algunos artículos sueltos, como el de “Santo António no Romanceiro popular português”, *Congresso Internacional Pensamento e Testemunho. 8º Centénario do Nascimento de Santo António*, II, Braga: Universidade Católica Portuguesa-Família Franciscana Portuguesa, 1996: 1079-1087. Su devota afición y paciente dedicación a este repertorio, de los que muchos colegas teníamos noticia desde hace años, ha dado por fin el fruto singularísimo y precioso de este volumen, la primera edición crítica de oraciones tradicionales portuguesas que ha visto la luz, muy poco después de la que puede considerarse, sin duda, como la primera de ese tipo en todo el mundo hispánico: la trascendental edición de Araceli Campos Moreno titulada *Oraciones, ensalmos y conjuros mágicos del Archivo Inquisitorial de la Nueva España*, México: El Colegio de México, 1999.

En el volumen portugués que ve ahora la luz, la profesora Galhoz hace una minuciosa edición crítica del repertorio de plegarias que recogió, en el pueblo y en el municipio de Portel, de la región del Alentejo, el folclorista José António Pombinho Júnior (1898-1983): una muy abundante y valiosa colección de 170 textos hasta ahora inéditos, obtenidos en encuestas realizadas a lo largo de los años y que dieron muchos otros frutos, especialmente canciones, cuya edición se anuncia en un futuro próximo.

El volumen está precedido por un denso estudio introductorio en que la profesora Galhoz traza un estado de la cuestión sumamente esclarecedor acerca del género de la plegaria y de su investigación en Portugal y en el resto del mundo hispánico, describe los materiales recogidos por Pombinho Júnior y justifica sus criterios de edición. A continuación se editan las plegarias, comenzando por las “cotidianas”, que se ajustan a un orden que podríamos calificar de “horario”, ya que siguen la secuencia de las horas del día: oraciones para cuando uno se desvela, para levantarse, para lavarse las manos por la mañana, para cuando rompe el día, se ve la estrella de la mañana o el nacimiento del sol, para salir de casa, para cuando se llega a la puerta de la iglesia, para entrar en la iglesia, para tomar el agua bendita, para arrodillarse en la iglesia, para cuando el sacerdote sale de la sacristía, va al altar o levanta la hostia, para salir de la iglesia, para antes y después de comer, para cuando se cae el pan al suelo, para beber agua, para comenzar o terminar un trabajo, para encender la luz, o para acostarse... Bloques aparte constituyen las oraciones que han de pronunciarse con ocasión de la comunión, la extremaunción, la confesión o el momento en que se abre la custodia. En la sección de “Orações diversas” figuran preciosas versiones del *Padre Nosso Pequenino* o del *Padre Nosso da Palma*, sobre el que se puede ver mi artículo “*Padrenuestros mayores y pequeños: fuentes antiguas y difusión románica moderna de algunos conjuros mágico-religiosos*”, *Annali dell’ Istituto Universitario Orientale, Sezione Romanza* 36 (1994): 29-48; y también oraciones para amasar o meter el pan en el horno, para que se acuesten las gallinas, para cuando asusta el relámpago o estalla la tormenta. Hay también oraciones para pedir protección contra los elementos, para pasar junto a los cruceros y cementerios, para rezar cuando se contempla una estrella fugaz o para defenderse de las brujas y de la rabia canina. Y otras dirigidas con fines diversos a la Virgen, a Jesús o a san José. Dentro de todo el repertorio destacan algunos textos especialmente perfectos y llamativos de oraciones, como la venerable de *El Justo Juez*, sobre la que, además del estudio de Costa Fontes ya mencionado, puede verse también el de Robert Ricard, “*Contribution à l’étude des oraisons populaires hispano-mexicaines: du Justo Juez à la Cruz de Caravaca*”, *Bulletin Hispanique* 85 (1983): 127-135.

La edición de tantos y de tan diversos materiales es sumamente escrupulosa: detalla los manuscritos, tipos de letra, variantes y justificaciones de cualquier intervención editorial, de un modo que sólo estamos acostumbrados a encontrar en las ediciones críticas de los grandes clásicos, e incluye fotografías de los manuscritos originales, índice de informantes y diversas bibliografías muy representativas y actualizadas.

El minuciosísimo y devoto trabajo de la profesora Galhoz logra, de este modo, rescatar del olvido con las mejores garantías y entregar al público tanto de los especialistas como de los simples aficionados y degustadores de la literatura oral, uno de los corpus de oraciones tradicionales más importantes de los que han podido registrarse nunca en el mundo hispánico, y ahora también de los mejor editados, estudiados e interpretados. Con la publicación de este libro, la cultura portuguesa y la hispánica en general homenajea también, en la figura así reivindicada de José António Pombinho Júnior, a todos los folcloristas que, armados sólo de vocación, tesón y paciencia, y carentes la mayoría de las veces de medios y de apoyos académicos e institucionales, se las arreglaron, en épocas difíciles y complejas, para rescatar del olvido piezas que ahora se revelan valiosísimas e insustituibles de nuestro patrimonio cultural.

JOSÉ MANUEL PEDROSA  
Universidad de Alcalá